
FATOU YO

Chanson sénégalaise

Cette fiche pédagogique a été réalisée dans le cadre d'un projet de recherche-action mené par le CMTRA et le Conservatoire à Rayonnement Intercommunal Villefranche Beaujolais Saône : la Chorale intergalactique de Belleruche.

Pour découvrir le projet : www.choraleintergalactique.com

Le contenu pédagogique de ces fiches s'appuie sur les arrangements de Pascal Berne.

Transmise par Diery DIOUM, interprétée par les élèves de la classe de Thuy-Tiên Durand, accompagné-e-s par les élèves de l'ensemble du Conservatoire, Laurent Fléchier (clarinette) et Pascal Berne (contrebasse). Collectée par Mélaïne Lefront, Julie Lewandowski et Ana Pereda à Villefranche-sur-Saône en juillet 2020 dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

CYCLE 1 à 4 - MATERNELLE ET ÉLÉMENTAIRE

DIFFICULTÉ - FACILE

Présentation

L'habitant musicien

Diery est un musicien aux divers talents. Il est percussionniste, chanteur et sculpteur sur bois. Il vient de M'bour, une ville au sud de Dakar, au Sénégal. De tout son répertoire, il fait émerger "Fatou yo" dont il chante deux versions, l'une en mandingue, l'autre en wolof (pour la question des langues, lire attentivement l'encart sur la page "Paroles"). Ce chant est notamment interprété lors du **kankurang, cérémonie de masques** pratiquée au Sénégal (particulièrement dans la région de M'bour) et en Gambie au cours des rites de circoncision et d'initiation. L'individu masqué revêt un masque couvert d'écorces qui cache l'entièreté du corps. Il est généralement accompagné de jeunes hommes armés de bâtons. Le kankurang est censé protéger les jeunes circoncis des sorcières et des actes malfaisants qu'elles pourraient diriger contre eux.

Le chant

"Fatou yo" est non seulement un **chant très répandu** au Sénégal mais également en France. Il est très apprécié du milieu scolaire pour son dynamisme et sa simplicité. Au Sénégal, le groupe **Touré Kunda** a contribué à le populariser et s'il est moins chanté dans les écoles, il est plutôt entamé pour animer différents événements. Il peut être interprété dans différentes langues comme le mandingue, le wolof ou le balante (langue d'Afrique de l'Ouest parlée par les Balantes), comme c'est le cas dans la version ici proposée.

Analyse musicale

Structure

Le chant est composé de **quatre thèmes** à chanter qui se répartissent en deux parties. La première constituée des deux premiers thèmes est composée dans un **mode majeur** et la seconde avec les deux thèmes suivants, en **mode mineur**. L'introduction donne une impulsion invitant à danser légèrement, ce qui pourra servir l'interprétation. La structure du chant de par son aspect répétitif permet de réfléchir à la manière de **répartir le chant dans le groupe**. Le pont instrumental au milieu donne une respiration et laisse la place à l'imagination pour que les enfants investissent corporellement ce passage. La **mesure à 4/4** permet un ressenti de la pulsation simple, d'autant qu'elle est souvent soutenue par le **jeu staccato du charley** (sur le temps, à contretemps et en doubles croches). On pourra proposer aux enfants de se concentrer sur cet aspect de l'instrumentation pour travailler **la notion de pulsation**.

Difficultés

Le chant ne présente pas de difficulté particulière. **Les paroles et la mélodie sont simples** et se retiennent aisément. On peut augmenter le niveau de difficulté en **superposant les deux premiers thèmes** à la fin de la chanson créant ainsi un canon donnant du relief au chant. On peut éteindre ce canon en effectuant un **fendu en fermeture** et en travaillant ainsi **la notion de nuance**.

Dans la version de Touré Kunda, après l'exposition de ces thèmes on peut entendre un pont dont les paroles et la mélodie sont plus complexes. On peut l'écarter pour se concentrer sur une forme plus accessible.

Genre

Il semblerait que "Fatou yo" soit parfois jouée dans le genre **Assiko**. Originaire du Cameroun, il s'agirait d'une **danse de fête accompagnée de figures acrobatiques** qui s'est étendue notamment au Sénégal et à l'île de Gorée où l'on trouve de nombreux groupes jouant l'Assiko. Au Sénégal, on le joue pour mettre de l'ambiance, pour galvaniser au son des percussions, dans un stade de football par exemple.

Indications pédagogiques

Prononciation

S'il n'y a pas de difficulté majeure dans ce chant, il faut être attentif à quelques subtilités. Le mot **"diadialano"** ne doit pas être prononcé avec un "d" sonore mais plutôt en cherchant à l'assouplir avec un "j". En associant les deux, on cherche à obtenir le son "dj" de manière très légère (comme dans le prénom "Giana" par exemple). Dans le troisième thème, **"Mbelé"** doit être chanté en englobant le "m" avec le "b". On ne doit pas dissocier le "m" du mot pour dire "M-belé", mais on cherche l'association afin d'obtenir une seule consonne phonologique. A l'inverse, **"Cléman"** ne doit pas se prononcer comme il s'écrit mais en considérant que le "c" devant le "l" devient le son "Ké". On chantera donc "Kéléman". Enfin, **"Sera"** est chanté "séra".

Rythme

Il faut être attentif à l'**anacrouse** de départ (sur "Fatou") en faisant comprendre aux chanteurs que le chant commence **"en l'air"** et que le premier temps se fait sur le "yo", surtout si l'on souhaite développer de petits exercices rythmiques utilisant la pulsation.

Le chant étant répétitif, une fois les paroles apprises ou en complément pour aérer la dynamique d'apprentissage, on pourra fournir aux enfants des djembés, de petites percussions ou tout simplement **travailler différents rythmes avec le corps**. Voici une proposition d'un **schéma rythmique évolutif** à

travailler petit à petit et en variant les propositions (des enfants jouent, d'autres chantent / un parcours de percussions à disposer dans la salle pour créer un jeu sonore/ superposer rythme et chant...).



Figure 1

Figure 2

Figure 3

Inventions, interprétation et mise en espace

Ce chant est idéal pour initier un **responsorial**. On peut l'utiliser pour l'apprentissage mais aussi pour la forme finale, pour aérer l'interprétation. Un groupe peut chanter le premier thème et l'autre lui répondre. On **spatialise ainsi le chant**.

On peut chanter en **arc de cercle** (pour que tout le monde se voie), ce qui servira au responsorial mais aussi à la proposition suivante. Sur le troisième thème "Boutumbélé" (qui est répété trois fois), proposer aux enfants de s'avancer en chantant sur la phrase 1 et 2. Quand on chante le dernier "boutoumbélé" de la phrase, s'arrêter et lever les bras au ciel en les agitant au même rythme que le chant. Sur la phrase 3, reculer en gardant la même chorégraphie pour se retrouver à sa place initiale et prêt à chanter "O mami sera".

A la moitié du chant, il y a un passage instrumental que l'on peut habiller de gestes. La mélodie effectuant des **mouvements ascendants et descendants** assez marqués, il est intéressant de proposer aux enfants de **"dessiner" ces échelles dans l'espace**. Une fois ceci posé, on pourra leur proposer d'imiter un instrument de l'orchestre qui permet de rendre visuel ces montées et ces descentes (comme le piano ou le vibraphone).

Ecoute

A partir de l'arrangement de Pascal Berne, on peut développer un travail de **découverte des instruments**. Pour tous les instruments de l'orchestre classique présents dans "Fatou yo" (la flûte traversière, la clarinette, le basson, le piano, le violon, le violoncelle et le vibraphone), on peut compléter la présentation à l'aide du site très complet et interactif de l'Orchestre de Paris, **"Figures de notes"** : <https://www.orchestredeparis.com/figuresdenotes/>.

On pourra regarder de plus près le vibraphone et questionner la présence d'instruments "similaires" au Sénégal, comme le balafon, en **étudier et en comparer les factures et les sonorités**.

Pour aller plus loin

- Aller écouter la célèbre version de "Touré kundə".
- Si l'on souhaite s'intéresser aux chants des enfants du Sénégal, écouter les audios disponibles sur le site de l'ethnomusicologue Francis Corpataux qui recense nombre de chansons à messages, chansons de travail ou chansons pour jouer : https://music.youtube.com/watch?v=FJM9zpUdshs&list=OLAK5uy_nP9FkrsmXrf8h9rQYev19L_QgvmPG2-8
- La cérémonie du **Kankurang** est complexe. Quelques lectures anthropologiques permettent de mieux en comprendre le fonctionnement. Il peut être intéressant d'initier les enfants à ce phénomène en leur proposant de visionner le lien suivant où l'on aperçoit le **Jambadong** (la danse des feuilles) qui pourra donner quelques pistes musicales à réinvestir en séance: https://www.youtube.com/watch?v=BQmSTwxvQI8&ab_channel=unescoFrench

Vocabulaire

Anacrouse

En musique, une anacrouse (ou levée) est une note ou un ensemble de notes précédant le premier « temps fort » d'une phrase musicale.

Assiko

Originaire du Cameroun, il s'agirait d'une danse de fête accompagnée de figures acrobatiques qui s'est étendue notamment au Sénégal et à l'île de Gorée où l'on trouve de nombreux groupes jouant l'Assiko.

Charley

Le charleston, aussi appelée « charley » [abrégié en français] ou « hi-hat » [terme anglais], est un instrument de percussion idiophone composé d'une paire de cymbales traversée par un axe réglable et accrochée à un pied à pédale. C'est un élément de la batterie.

Fondu en fermeture

Cela correspond au fait d'éteindre la musique progressivement, de la faire disparaître dans un decrescendo graduel.

Mode majeur

En théorie de la musique, le mode majeur définit une classe de gammes diatoniques caractérisées par les intervalles suivants :

ton - ton - 1/2 ton - ton - ton - ton - 1/2 ton

Mode mineur

En théorie de la musique, le mode mineur définit une classe de gammes diatoniques caractérisées par les intervalles suivants :

ton - 1/2 ton - ton - ton - 1/2 ton - ton - ton

Pont instrumental

En musique, un pont est un court passage, plus ou moins développé, servant de transition entre deux phrases ou deux sections d'une œuvre.

Métrique 4/4

Une métrique est une indication qui permet au musicien de connaître la structure rythmique d'une mesure dans la partition. On indique une métrique en début de morceau (contrairement à la clef et à l'armure, il n'est pas nécessaire de la rappeler à chaque nouvelle portée), puis à chaque changement de métrique.

Une métrique se compose de deux chiffres à la manière d'une fraction. Le numérateur indique le nombre de temps dans une mesure, le dénominateur désigne la nature rythmique d'un temps grâce à un code que voici :

- Le 1 désigne une ronde ;
- Le 2 désigne une blanche ;
- Le 4 désigne une noire ;
- Le 8 désigne une croche ;

La métrique 4/4 désigne donc un morceau dont la mesure est composée de quatre noires ou de son équivalent, c'est-à-dire quatre temps.

Responsorial

Se dit d'un air, d'un chant alterné entre deux chœurs ou entre un chœur et un soliste.

Staccato

Le staccato ou « piqué » — c'est-à-dire, le phrasé en notes détachées — désigne un type de phrasé dans lequel les notes des motifs et des phrases musicales doivent être exécutées avec des suspensions entre elles. C'est une technique instrumentale s'opposant au legato.

Voix

Fatou yo

arrgt. pascal Berne

♩ = 112

A

7
Fa-tou yo si dia-dia-la-no__ Fa-tou yo si dia-dia-la no

12

Fa-tou yo si dia-dia-la- no__ Fa-tou yo si dia-dia-la- no__ Fa-tou

B

17

faye faye fa-tou fa-tou K-le- ma_ oun-dio Fa-tou yo si dia-dia-la- no__ Fa-tou

21

yo si dia-dia-la- no__ Fa-tou yo si dia-dia-la- no__ Fa-tou yo si dia-dia-la- no

26

Fa-tou yo si dia-dia-la no__ Fa-tou faye faye fa-tou fa-tou K-le ma_oun-dio Fa-tou

C

31

yo si dia-dia-lo- no__ Bou tou mbe-le__ bou-tou mb-le Bou tou_ mbe-le Bou-tou

35

mbe-le__ bou-tou mb-le Bou tou mbe-le Bou-tou mbe-le__ bou-tou mb-le Bou tou mbe-le ma-mi

39

se - ra O ma - mi casse Bou - tou_ mbe-le O ma - mi se - ra O ma - mi casse

42

Bou - tou_ mbe - le

Fatou yo

2

Voix

46

Fa-tou yo si dia-dia-la-no___ Fa-tou yo si dia-dia-la no___ Fa-tou

51

yo si dia-dia-la - no___ Fa-tou yo si dia-dia-la - no___ Fa-tou

55

faye faye fa-tou fa-tou K-le- ma_ oun-dio Fa-tou yo si dia-dia-la - no___ Bou

59

3 1. 2 2. 3 1. 2. espace pour solo Bou tou

70

mbe-le__ bou-tou mb le Bou tou mbe-le Bou-tou mbe-le__ bou-tou mb-le Bou tou mbe-le Bou-tou

74

mbe-le__ bou-tou mb le Bou tou mbe-le ma-mi se-ra O ma-mi casse Bou tou mbe-le O ma-mi

D

78

se - ra O ma-mi casse Bou-tou mbe-le Fa-tou yo si dia-dia-la - no___ Fa-tou

82

yo si dia-dia-la - no___ Fa-tou yo si dia-dia-la - no___ Fa-tou

86

1. 2. rall. yo si dia-dia-la - no___ Fa-tou yo si dia-dia-la - no___

Fatou yo

Les deux versions de Fatou yo proposées par Diery ne correspondent pas à la version la plus connue, la plus entendue. Diery indique que la première version est chantée en langue mandingue. Le mandingue étant un ensemble de langues parlées en Afrique de l'Ouest, nous n'avons pas réussi à savoir de quelle langue il s'agit ici précisément. La transcription et la traduction proposées ci-dessous ne correspondent donc pas précisément aux versions chantées par Diery mais s'appuient sur la version la plus communément entendue.

Paroles (version en balante, différente de celles de Diery) :

Fatou yo si dia dialano
Fatou yo si dia dialano
Fatou yo si dia dialano
Fatou yo si dia dialano

Fatou faye faye fatou
Fatou kleman oum dio
Fatou yo si dia dialano

Boutoumbélé boutoumbélé
Boutoumbélé boutoumbélé
Boutoumbélé boutoumbélé
Boutoumbélé boutoumbélé
Boutoumbélé o ma mi se ra
O Ma mycasse boutoumbélé
O ma mi se ra
O Ma mycasse boutoumbélé

Paroles trouvées sur le site mamalisa.com

Traduction de cette version en balante :

Je suis Fatou, la jolie Fatou
Je suis Fatou, la jolie Fatou
Je suis Fatou, la jolie Fatou
Je suis Fatou, la jolie Fatou

Fatou oh, oh Fatou
Comme tous les enfants du monde
Je suis Fatou, la jolie Fatou

Je suis heureuse et bientôt je serai grande
Je suis heureuse et bientôt je serai grande
Je suis heureuse et bientôt je serai grande
Je suis heureuse et bientôt je serai grande
Je grandirai comme tout le monde
Comme les petits éléphants et les petites girafes
Comme tout le monde
Comme les petits éléphants et les petites girafes

Traduction trouvée sur le site mamalisa.com